Pedro Mogorrón Huerta / Analía Cuadrado Rey / María Lucía Navarro Brotons / Iván Martínez Blasco (eds)

## Fraseología, variación y traducción



## Indice

Presentacion: Fraseologia, variacion y traduccion/
Paola Carrión González y Pedro Mogorrón Huerta La apropiación, creación e hibridación fraseológicas como herramienta de expresión cultural de la polifonía en el medio literario antillano15
Marie-Évelyne Le Poder La variación denominativa en el lenguaje económico-financiero de la prensa generalista española31
Mohammed Jadir Lexicalisation et idiomaticité en grammaire fonctionnelle-discursive47
Aurora Esteban Escobar y María Gómez Rincón Fraseodidáctica en los manuales del FLE87
Claudia Grümpel A language learning study on third language (Spanish and German) in the context of telecollaboration: Negotiating the Meaning and feedback on idiomatic expressions
Luisa Messina Fajardo y Mariarosaria Colucciello La mujer 'contrastada': misoginia fraseoparemiológica ítalo-hispana 121
Teresa Muryn y Małgorzata Niziołek Pour une analyse phraséologique du roman policier
Vanessa Alemán Estado del arte de la fraseología especializada: propiedad intelectual e industrial
Juan Antonio Albaladejo Martínez Tratamiento lexicográfico de los fraseologismos nacional-regiolectales austriacos
Sílvia Araújo y Paula Pinto Variation et traduction des constructions verbales figées portugaises 189

6 Indice

Maria Margarida Martins Salomão Relación entre marcos y variación linguística: la traducción respaldada en la relación partitiva
Mª Lucía Navarro Brotons y Analía Rosa Cuadrado Rey Las locuciones verbales somáticas españolas y sus variantes diatópicas argentinas y mexicanas
Pino Valero Cuadra Fraseologismos de la variante diatópica canaria en diccionarios generalistas ( y su traducción al alemán)
Simone Rodrigues Peron-Corrêa, Julia Aparecida Gonçalves Campos, Tiago Timponi Torrent y Maria Margarida Martins Salomão Contrate sintáctico-semántico de unidades léxicas del escenario del turismo en el portugués del brasil y en el portugués europeo
Daniel Lévêque  Le defigement linguistique comme recours stylistique, et les ecueils traductologiques induits de l'espagnol vers le français
Maria Sardelli y Andrea Monaldi Las variantes en el refranero multilingüe: hacia una ampliación del corpus paremiográfico italiano
Sabrina Baldo-De Brebisson Les lexèmes intraduisibles et les variations en adaptation
María Valero Gisbert La traducción de fórmulas en el doblaje
Trinidad Escudero Alcamí La presència de les unitats fraseològiques en Jardí vora el mar, de Mercè Rodoreda i les variacions de la traducció castellana
Rosa María Rodríguez Abella Memorias de un hombre en pijama: fraseología y traducción
Bouiken Bahi Amar  Die (Un) Übersetzberkeit der Phraseologischen